



**Aftale om udførelse af
offentlig godsbefordring i
Qaanaaq distriktet**

2020 - 2025

imellem

Grønlands Selvstyre,
Departementet for Boliger og Infrastruktur
Postboks 909
3900 Nuuk
("Grønlands Selvstyre")

Og

Royal Arctic Line A/S
Postboks 1580
3900 Nuuk
("RAL A/S")

Indhold

1	Baggrund.....	3
2	Ikrafttræden og løbetid	3
3	Aftalens omfang	3
4	Priser og prisregulering	4
5	Afreportering.....	5
7	Grønlands Selvstyres forpligtelser.....	5
8	Genforhandling af Aftalen	6
9	Misligholdelse	6
10	Ophør af Aftalen	7
11	Offentlighedens adgang til oplysninger.....	7
12	Force Majeure	8
13	Modregning	8
14	Lovvalg, værneting og tvistløsning	8
15	Underskrifter og datering.....	8

2
KB
2/1

NVA

1 Baggrund

- 1.1 De bærende principper for nærværende aftale er ønsket om en optimal kapacitetsudnyttelse af det anvendte materiel til anløb af Qaanaaq distriktet med gods, med mindre behovet for godstransport løses på anden vis, og ønsket om at RAL A/S forpligter sig til at opretholde en godsbefordring, der i størst muligt omfang imødekommer den til enhver tid gældende efterspørgsel i henhold til den offentliggjorte sejlplan og indenfor aftalens økonomiske rammer.
- 1.2 Grønlands Selvstyre ønsker at sikre befordringen i Qaanaaq distriktet, hvor service- og befordringsniveau er tilpasset til det eksisterende behov. Samtidig ønsker Grønlands Selvstyre at have mulighed for at justere serviceniveauet i henhold til den ændring i det fremtidige behov for godsbefordring, som måtte følge af et ændret bosætningsmønster eller i infrastrukturelle forhold.
- 1.3 Aftaledokumentet har i tvivlstilfælde forrang frem for dokumenter såsom godkendte mastersejlplaner og betalingsinstrukser.
- 1.4 Aftalen er baseret på den aftale, der blev indgået for perioden 2006 til 2010 med efterfølgende allonge for 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018 og 2019.
- 1.5 "Basispriser" er de til enhver tid gældende rater ifølge RAL A/S' fragttariffer i perioden 1. januar 2020 til 31. december 2025. Ændringer i fragttarif skal jf. koncessionen godkendes af Naalakkersuisut.

2 Ikrafttræden og løbetid

- 2.1 Aftalen træder i kraft fra den 1. januar 2020 og løber frem til og med den 31. december 2025.
- 2.2 Aftalen er uopsigelig for Parterne i aftaleperioden jf. dog punkt 8.1 og 12.2.

3 Aftalens omfang

- 3.1 Aftalen omfatter følgende: Godsbefordring til Qaanaaq distrikt.
- 3.2 RAL A/S forpligter sig til at opretholde en godsbefordring, der i størst muligt omfang imødekommer almene borgeres efterspørgsel til befordring af gods. RAL A/S er forpligtet til at understøtte almene borgere i lokalområdet med minimum 2 årlige anløb af følgende destinationer: Qaanaaq, Siorapaluk, Savissivik og Qeqertaq med mindre behovet for godstransport løses på anden vis.

- 3.3 RAL A/S er berettiget til at indgå aftale med tredjemand om chartring af materiel til udførelse af kontraktens befordringsopgaver.
- 3.4 RAL A/S er berettiget til at opfylde kontrakten gennem indgåelse af aftale med tredjemand om løsning af de med kontrakten forbundne befordringsopgaver. RAL A/S vil dog stadig i fuldt omfang være forpligtet overfor Grønlands Selvstyre for opfyldelse af aftalens fulde ordlyd.
- 3.5 RAL A/S skal ved en hver ændring af godsbefordring og fartplaner orientere Grønlands Selvstyre.
- 3.6 Såfremt RAL A/S foretager væsentlige ændringer i fartplanen i forhold til den tilsvarende periode i det foregående år, skal RAL A/S begrunde denne overfor Grønlands Selvstyre.
- 4 Priser og prisregulering
- 4.1 Udførelse af besejlingen jf. punkt 3.2 sker for RAL A/S' regning og risiko, og RAL A/S beholder således alle indtægter fra gods og afholder endeligt alle udgifter.
- 4.2 Den samlede aftalesum under Aftalen udgør årligt DKK 895.000. Tallet reguleres ikke i aftaleperioden.
- 4.3 Tilskud fra Grønlands Selvstyre betales ved en årlig betaling, jf. punkt 5.2 der finder sted med valør den 1. september 2020, 1. september 2022, 1. september 2023, 1. september 2024 og 1. september 2025.
- 4.4 Ændringer i Landstingslov nr. 20 af 30. oktober 1992 med seneste ændring i Inatsisartutlov nr. 14 af 3. juni 2015 om ændring af landstingslov om havne- og krydstogtpassagerafgift reguleres i de i punkt 4.2 og 4.3 nævnte betalinger, således at Grønlands Selvstyres nettobetaling til RAL A/S ikke ændres.
- 4.5 De gennemsnitlige fragtpriser beregnes henholdsvis pr. 1. januar 2020, 1. januar 2021, 1. januar 2022, 1. januar 2023, 1. januar 2024 og 1. januar 2025 i henhold til den enhver tid gældende tarif for gods transporteret internt i Grønland med tillæg af Olie- og Valutakurstillægget, og skal følge den hidtidige prisstruktur. RAL A/S er dog frit stillet til at føre prispolitik med henblik på at optimering af kapacitetsudnyttelsen, herunder at foretage prisdifferentiering på godsbefordringen.
- 4.6 Godstransport til Qaanaaq er underlagt de til enhver tid gældende tillæg, som afkræves i forbindelse med den øvrige bygdegodstransport.

5 Afrapportering

- 5.1 RAL A/S fremsender til Grønlands Selvstyre senest ultimo november en afrapportering for indeværende år suppleret med en kort beretning. Herunder en kort skitsering af godstyper og primære modtagere.

6 Krav til, og forpligtelser for RAL A/S

- 6.1 RAL A/S skal i hele aftaleperioden opretholde alle fornødne godkendelser fra Søfartsstyrelsen.
- 6.2 RAL A/S skal i hele aftaleperioden være i besiddelse af de nødvendige rutetilladelser, koncessioner, licenser, dispensation mv. fra offentlige grønlandske, danske og udenlandske myndigheder til opfyldelse af de i punkt 3.2 anførte opgaver.
- 6.3 RAL A/S skal i hele aftaleperioden overholde de til enhver tid gældende lovgivningsmæssige krav til sikkerhed, materiel, bemanning mv.
- 6.4 RAL A/S skal under hensyntagen til de særegne grønlandske transportforhold varetage de jf. punkt 3.2 anførte sejladser i overensstemmelse med den til enhver tid gældende fartplan.
- 6.5 RAL A/S er berettiget til at overlade opfyldelse af dele af Aftalen til tredjemand. Ved brug af tredjemand vil der være krav om, at der er tale om en udbudsproces, så det sikres, at eventuelt potentielle kandidater alle på lige fod får mulighed for at byde ind på en opgave.
- 6.6 Såfremt RAL A/S overlader opfyldelse af dele af Aftalen til tredjemand, hæfter RAL A/S overfor Grønlands Selvstyre for sådanne tredjemænds ydelser på samme måde som for egne ydelser.

7 Grønlands Selvstyres forpligtelser

- 7.1 Grønlands Selvstyre stiller i aftaleperioden de Selvstyre ejede havne i Qaanaaq regionen til RAL A/S' rådighed mod, at RAL A/S betaler herfor i henhold til de til enhver tid gældende takster.
- 7.2 Grønlands Selvstyre har den centrale havnemyndighed, men kan i aftaleperioden overlade driften og den lokale funktionelle havnemyndighed til en af Grønlands Selvstyre uafhængig juridisk enhed samt overdrage et eller flere fysiske anlæg til en af Grønlands Selvstyre uafhængig juridisk enhed. Grønlands Selvstyre har

instruktionsbeføjelse over for den lokale, funktionelle havnemyndighed således, at den centrale havnemyndighed altid kan instruere og kontrollere den privates udøvelse af den givne bemyndigelse.

8 Genforhandling af Aftalen

- 8.1 Såfremt der i aftaleperioden indtræder væsentlige ændringer i forudsætningerne for Aftalens indgåelse, kan Aftalen forlanges genforhandlet af begge Parter både for så vidt angår befordringsydelsen jf. punkt 3 og for betalingen herfor jf. punkt 4. Såfremt en Part kan og vil kræve genforhandling af Aftalen, og Parterne ikke kan nå til enighed indenfor en rimelig periode, kan hver af Parterne opsige Aftalen med 9 måneders skriftligt varsel. Varsel kan gives fra det tidspunkt, hvor det står klart, at forhandlingerne ikke fører til et resultat.
- 8.2 Genforhandlingsmuligheden gælder alene sådanne væsentlige ændringer, som ikke burde være forudset ved Aftalens indgåelse af den Part, der begærer genforhandling. Såfremt der vedtages lovgivning om anlæg af nye havne eller andre anlægsprojekter eller ændringer af ansvarsområder af væsentlig infrastruktur betyding, kan begge Parter forlange Aftalen genforhandlet. Tilsvarende gælder, såfremt der i aftaleperioden vedtages anden ny lovgivning, der specifikt knytter sig til transportområdet.
- 8.3 Ændringer i de almindelige driftsomkostninger, eksempelvis som følge af ændring i inflation, valutakurser, forsikringsomkostninger og lignende giver ikke grundlag for genforhandling med mindre ændringerne er meget væsentlige.

9 Misligholdelse

- 9.1 Såfremt en Part væsentligt misligholder Aftalen, skal den ikke-misligholdende Part give skriftlig meddelelse til den misligholdende Part om, at denne Part anses for væsentligt at misligholde Aftalen, og at misligholdelsen skal være udbedret inden 30 dage. Såfremt misligholdelsen ikke er udbedret inden 30-dages fristens udløb, er den ikke-misligholdende Part berettiget til at ophæve Aftalen med øjeblikkelig virkning. Væsentlig misligholdelse er blandt andet, men ikke begrænset til følgende forhold:
- 9.2 RAL A/S fratages, mister eller undlader fornyelse af tilladelser, myndigheds-godkendelser mv. eller undlader at overholde gældende lovgivning.
- 9.3 Grønlands Selvstyre uberettiget undlader betaling jf. punkt 4.

10 Ophør af Aftalen

- 10.1 Såfremt Aftalen opsiges i overensstemmelse med punkt 8.1 eller punkt 12.2, kan ingen af Parterne kræve erstatning af den anden Part.
- 10.2 Såfremt Aftalen ophæves i overensstemmelse med punkt 9.1, er den misligholdende Part erstatningsansvarlig overfor den ikke-misligholdende Part for denne Parts dokumenterede direkte tab. Der hæftes ikke for indirekte eller andre økonomiske konsekvenstab af nogen art.

11 Offentlighedens adgang til oplysninger

- 11.1 Grønlands Selvstyre vil i henhold til landstingslov om offentlighed i forvaltningen eller Landstingslov om sagsbehandling i den offentlige forvaltning skulle foretage en konkret vurdering af om de dokumenter og oplysninger, der er indgået til den offentlige forvaltning som led i dennes virksomhed, kan gøres til genstand for aktindsigt. Grønlands Selvstyre kan ikke ved aftale give tilsagn om fortrolighed eller tilsagn om alene at meddele aktindsigt i udvalgte dokumenter og oplysninger.
- 11.2 Dokumenter og oplysninger om RAL A/S organisation, ressourcer og økonomiske baggrund m.v., indgået til Grønlands Selvstyre i forbindelse med eller som følge af RAL A/S afgivelse af Tilbuddet samt forhandlinger og korrespondance, kan være af en sådan karakter, at de kan undtages fra aktindsigt.
- 11.3 Modtager Grønlands Selvstyre anmodning om aktindsigt i dokumenter omfattet af punkt 11.1 indhenter Grønlands Selvstyre udtalelse fra RAL A/S, før der træffes afgørelse i henhold til Landstingslov om offentlighed i forvaltningen eller Landstingslov om sagsbehandling i den offentlige forvaltning.
- 11.4 Grønlands Selvstyre kan offentliggøre meddelelse om Aftalens indgåelse med RAL A/S, og kriterierne efter hvilke Aftalen er indgået, den samlede netto/bruttoudgift for Grønlands Selvstyre samt prisstrukturen under de enkelte trafikområder jf. punkt 4.
- 11.5 Såfremt en Part modtager henvendelse fra tredjemand vedrørende forhold under Aftalen foretager den Part, der har modtaget henvendelsen en vurdering af, hvorvidt Parten selv, eventuelt efter høring af den anden Part, skal besvare henvendelsen, eller hvorvidt henvendelsen skal besvares af den anden Part. Enhver besvarelse skal være loyal overfor den ikke-besvarende Part. Generelt besvares henvendelser

vedrørende områder, der henhører under RAL A/S' ansvarsområde under Aftalen af RAL A/S, mens øvrige henvendelser, herunder henvendelser vedrørende generelle trafikpolitiske emner besvares af Grønlands Selvstyre.

12 Force Majeure

- 12.1 En Part er berettiget til - uden at ifalde erstatningsansvar - at suspendere opfyldelsen af sine forpligtelser under Aftalen, såfremt opfyldelsen heraf bliver umulig eller urimelig byrdefuld som følge af påregnelige omstændigheder, der ligger uden for den pågældendes kontrol (force majeure). Force majeure omfatter blandt andet opfyldelseshindringer, der skyldes påregnelig vejrlig, naturkatastrofer, brand, krig, uroligheder, strejke, mangel på arbejdskraft, varemangel, leverandørsvigt, påregnelige driftsnedbrud, lock-out og mangel på elektricitet. Den berørte Part skal straks underrette den anden Part om force majeure situationen.
- 12.2 Såfremt en force majeure situation vedvarer i mere end tre på hinanden følgende måneder er den anden Part berettiget til at meddele den berørte Part, at Aftalen påtænkes opsagt. Opsigelse kan herefter ske med et varsel på tre måneder.

13 Modregning

- 13.1 Ingen af Parterne er berettiget til at modregne krav af nogen art mod den anden Part med krav i henhold til Aftalen.

14 Lovvalg, værneting og tvistløsning

- 14.1 Aftalen er omfattet af grønlandsk/dansk lovgivning.
- 14.2 Eventuelle uoverensstemmelser mellem Parterne om fortolkning af Aftalen skal først søges løst ved forhandling. Såfremt der ikke kan findes en forhandlingsløsning, kan hver af Parterne anlægge retssag til tvistens løsning ved Sø- og Handelsretten i København.

15 Underskrifter og datering

- 15.1 Aftalen er udfærdiget i to originaleksemplarer, hvoraf Grønlands Selvstyre beholder det ene og Royal Arctic Line A/S beholder det andet.

Nuuk, den 25 / 6 2021

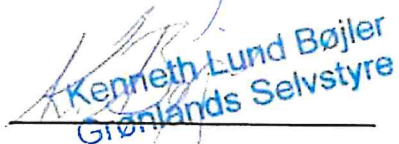
For Grønlands Selvstyre



Ruth Lindhardt

Departementschef

Nuuk, den 25 / 6 2021



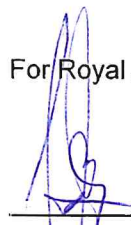
Kenneth Lund Bøjler
Grønlands Selvstyre

Kenneth Lund Bøjler

Afdelingschef

Nuuk, den 2 / 7 2021

For Royal Arctic Line A/S



Verner Hammeken

Administrerende direktør
Verner Hamn

ROYAL ARCTIC LINE A/S
Postbox 1580
3900 Nuuk